

## CÓMO ESCRIBIR UNA BIBLIOGRAFÍA CON CARÁCTERES ESPAÑOLES

- **Para escribir en español con un ordenador que no sea portátil:**
  1. Controlar que esté activada la función BLOC NUM (si está activada se enciende una lucecita verde debajo de un número 1)
  2. Cada vez que se tenga que escribir una grafía española, hay que tener apretada la tecla ALT sin soltarla y mientras tanto escribir el número que indico más abajo con el teclado numérico de la derecha.
  3. Con este sistema se usan los caracteres ASCII que cualquier ordenador puede leer. Las combinaciones son:
    - á = ALT + 160
    - é = con la tecla que hay en el teclado italiano
    - í = ALT + 161
    - ó = ALT + 162
    - ú = ALT + 163
    - ü = ALT + 129
    - ÿ = ALT + 168
    - ÿ = ALT + 173
  
- **Para escribir con un ordenador portátil:**
  1. No queda más remedio que hacerlo trámite el menú “inserisci” de Word y luego solicitar “símbolo”.
  2. Buscar el símbolo cada vez, introducir y aceptar.
  
- **Cómo se indican los datos bibliográficos al final de una tesina. Se puede hacer de varias maneras. Lo importante es seguir un criterio homogéneo. A continuación se ejemplifican dos criterios:**
  1. **Versión primera (varios ejemplos)**
    - .1.1. APELLIDO(S) del autor, Nombre; *Título del libro*, Ciudad, Editorial, año de publicación.
      - SIGUAN, Miguel; *España plurilingüe*, Madrid, Alianza Editorial, 1992.
    - .1.2. APELLIDO(S) del autor, Nombre; “Título del artículo”, *Título de la revista*, número del volumen y/o número romano del volumen, Ciudad, Editorial o Universidad o Departamento, año de publicación, pp. X-Y.
      - CACHO CASAL, Rodrigo; “Dante en el siglo de oro”, *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, VI, 2003, pp. 87-102
    - .1.3. APELLIDO(S) del autor, Nombre; “Título del capítulo”, in *Título del libro*, (Nombre y apellido(s) del editor del volumen misceláneo), Ciudad, Editorial, año de publicación, pp. X-Y.

- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel; “El español de América Central”, in *Manual de dialectología hispánica*, (Manuel Alvar, ed.), Madrid, Ariel Lingüística, 1996, pp. 101-115.

## 2. Versión segunda (la diferencia fundamental es que se indica enseguida el año de publicación)

- .2.1. APELLIDO(S) del autor, Nombre (año de publicación); *Título del libro*, Ciudad, Editorial.

- SIGUAN, Miguel (1992); *España plurilingüe*, Madrid, Alianza Editorial.

- .2.2. APELLIDO(S) del autor, Nombre (año de publicación); “Título del artículo”, *Título de la revista*, número del volumen y/o número romano del volumen, Ciudad, Editorial o Universidad o Departamento, pp. X-Y.

- CACHO CASAL, Rodrigo (2003); “Dante en el siglo de oro”, *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, VI, pp. 87-102.

- .2.3. APELLIDO(S) del autor, Nombre (año de publicación); “Título del capítulo”, in *Título del libro*, (Nombre y apellido(s) del editor del volumen misceláneo), Ciudad, Editorial, año de publicación, pp. X-Y.

- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1996); “El español de América Central”, in *Manual de dialectología hispánica*, (Manuel Alvar, ed.), Madrid, Ariel Lingüística, pp. 101-115.

## 4. Diferencias entre cómo se cita a un autor en las notas a pie de página y en la bibliografía final:

Así como en la bibliografía final se indica el autor o los autores primero con el apellido, en las notas a pie de página se suele empezar con las iniciales del autor seguidas de punto y luego con el apellido (no en letras mayúsculas). Después de haber escrito los datos de la publicación, se indica la página (p. si es una) en que aparece la cita incluida en la tesis o las páginas (pp.X-Y) si esta cita ocupa más de un página en la obra citada.

## 5. Cómo se cita un libro varias veces en las notas de pie de página:

Cuando ya se ha citado una vez con todos sus datos, las siguientes veces, si es siempre la misma obra del mismo autor pero con una cita de otra página se indica con *Op. cit.* (que significa “Opera citata”). Ejemplo:

<sup>3</sup> M. Siguan, *España plurilingüe*, Madrid, Alianza Universidad, 1992, p. 41.

<sup>7</sup> M. Siguan, *Op. Cit.*, p. 53.

## 6. Cómo se citan varias veces distintas obras de un autor:

Pongamos que tenemos que citar varias veces a un mismo autor pero con citas de diferentes libros. Por ejemplo, el caso de:

- S. Gutiérrez Ordóñez; *Estructuras comparativas*, Madrid, Arco/Libros, 1994

- S. Gutiérrez Ordóñez; *Estructuras pseudocomparativas*, Madrid, Arco/Libros, 1995.

Es el mismo autor pero las dos obras no se pueden confundir en las notas. No podremos, por lo tanto, abreviar con *Op. cit* porque no sabríamos de cuál de las dos obras se trata, pero podemos no repetir los datos de la ciudad, de la editorial y del año de publicación con Cit. Ejemplo:

<sup>2</sup> S. Gutiérrez Ordóñez; *Estructuras comparativas*, Madrid, Arco/Libros, 1994, p. 34.

<sup>5</sup> S. Gutiérrez Ordóñez; *Estructuras pseudocomparativas*, Madrid, Arco/Libros, 1995.

<sup>12</sup> S. Gutiérrez Ordóñez; *Estructuras comparativas*, Cit. p. 37.

<sup>15</sup> S. Gutiérrez Ordóñez; *Estructuras comparativas*, Cit. p. 23.

<sup>19</sup> S. Gutiérrez Ordóñez; *Estructuras pseudocomparativas*, Cit. 1995.

### **7. Cómo se citan las páginas web:**

Se suelen citar sin toda la extensión de la página (según el protocolo europeo de citas de Internet), o sea sólo con la página del dominio principal. Ejemplos de citas de web no correctas:

- <http://es.news.yahoo.com/041018/4/3p6ki.html>  
(lo correcto es <http://es.news.yahoo.com>)
- <http://www.derecom.com/dicneolo.htm#ancla2>  
(lo correcto es <http://www.derecom.com/neolog.htm>)

### **8. Bibliografía final:**

En la bibliografía final puede haber tres partes:

#### **a) Materiale studiato (en la tesis)**

Por ejemplo, si habéis analizado revistas, folletos, documentos en internet, etc.

#### **b) Bibliografía**

La que habéis estudiado y que consideraréis que ha sido fundamental para vuestra tesis.

#### **c) Sitografía**

Las páginas web que os han servido para el estudio del tema.

### **9. Cómo se indican las fuentes bibliográficas fundamentales de un capítulo vuestro o de una parte larga de vuestra tesis:**

Como hay que declarar siempre las fuentes bibliográficas y, a menudo, varios capítulos de vuestras tesis son resúmenes de vuestras lecturas de estudio, para no atribuir cada línea vuestra al mismo autor, se puede introducir una nota al principio del capítulo o de una parte o de un párrafo, para indicar que todo ello se basa en una o más determinadas lecturas. La abreviación más usada para esta indicación es Cfr (“Confrontare”, “si è confrontato”, ecc.):

Valls con queste affermazioni anticipa la metodologia che *Turespaña* vuole utilizzare per raggiungere i suoi fini. Infatti, nel *Plan de Marketing del Turismo Español de 2004* si fa riferimento alla necessità di collaborazione tra enti pubblici e privati e all'intervento delle

amministrazioni turistiche delle Comunità Autonome per la realizzazione di un'immagine di "España-marca" che sia competitiva a livello internazionale.<sup>1</sup>

#### **10. Cómo se hace referencia a un autor en vuestro texto sin necesidad de añadir cita:**

Se suele añadir al nombre del autor un paréntesis (redondo) o [cuadrado] con la fecha de la publicación. Quien necesite más datos de esa obra podrá buscarlos en la bibliografía final. En todo caso, se puede añadir la página o las páginas del libro que más tengan que ver con lo que se está diciendo. Ejemplo:

Cuando he querido clasificar las entradas de mis alumnas bajo el esquema de Selinker [1972] con algún añadido procedente del de S. Fernández [1997, 44-47], me he visto a menudo en serias dificultades para discernir si se habían activado mecanismos analógicos entre el italiano y el español o bien analógicos respecto a la LO (el español).

#### **11. Cómo se incluyen citas en el texto de vuestra tesis:**

- a) si la cita es breve, se incluye en vuestras líneas entre comillas, añadiendo una nota bibliográfica al final de la cita. Ejemplo:

José M<sup>a</sup>. Saussol considera "que los dos primeros fonemas no ofrecen dificultades durante el aprendizaje, por no intervenir interferencia alguna de la lengua vernácula"<sup>2</sup> y que no sucede lo mismo respecto al palatal fricativo sonoro.

b) si la cita es larga, se incluye en la línea siguiente, con una entrada del margen izquierdo, con el carácter del mismo tamaño y la distancia de interlínea menor. Normalmente, la nota se pone al final de la cita. Ejemplo:

También la definición establecida por Darío Villanueva coincide en el contenido aunque la forma esté revestida de conceptos genettianos:

Básicamente, la autobiografía es una narración autodiegética construida en su dimensión temporal sobre una de las modalidades de la anacronía, la analepsis o retrospección. La función narradora recae sobre el propio protagonista de la diégesis, que relata su existencia reconstruyéndola desde el presente de la enunciación hacia el pasado vivido.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Cfr. *P.M.T.E.*, pp.5-34

<sup>2</sup> J.M. Saussol, *Op. cit.*, p. 17.

<sup>3</sup> D. Villanueva: "Para una pragmática de la autobiografía", en *El polen de las ideas*, Barcelona, PPU, 1991, pp. 95-114, p. 102. La definición se repite exacta en "Realidad y ficción: la paradoja de la autobiografía", en *Escritura autobiográfica*, Romera Castillo *et al.*, Madrid, Visor, 1993, pp. 15-31, p. 19.

Esos aspectos textuales recogidos de Genette en la definición de Villanueva fueron abriendo una brecha en el muro alzado por Lejeune.

## 12. Cómo se indica que el autor que estáis nombrando no lo habéis leído pero lo habéis encontrado citado en otra obra:

Chris Pratt, in uno degli studi più importanti negli anni Ottanta, afferma che “un anglicismo è un elemento linguistico, o gruppi di elementi linguistici che presenta come etimo immediato un modello inglese”<sup>4</sup>

## 13. Cómo se introducen traducciones de citas

En las tesis de la facultad de Lingue, se suelen dejar las citas en el texto en su idioma original (si es un idioma bastante conocido o si es el idioma del tema que estáis discutiendo), en nuestro caso el español. Al final de la cita, se introduce una nota para poder añadir la traducción a pie de página. Una abreviación que se suele usar es N.T. (Nota de traducción): Ejemplo:

Nel medesimo articolo, Valls afferma che:

“la perfecta estructuración de la imagen de marca de España no responde únicamente a un buen diseño corporativo del país (el logotipo, el imago tipo, los colores, el sistema de identidad corporativa adecuada...). La imagen de marca de España será la resultante de los esfuerzos a nivel de las administraciones públicas, (de) las instituciones privadas, y las empresas que [...] englobe y gestione aquellos elementos de atracción internacional [...].”<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> C. Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos, 1980. Cit. in J. Medina López, *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco/Libros, 1996

<sup>5</sup> J. F. Valls, *Op. cit.*, p.62 N.T.: “la perfetta struttura dell’immagine della marca della Spagna non risponde unicamente a un buon progetto corporativo del paese (il logotipo, imago tipo, i colori, il sistema di identità corporativa adeguati...). L’immagine della marca della Spagna sarà quella che risulta dagli sforzi di integrazione a livello delle amministrazioni pubbliche, delle istituzioni private e delle imprese che ingloba e gestisce quegli elementi di attrazione internazionale.”